

共賀國慶60周年 Celebration of the 60th Anniversary of the PRC



今年欣逢中華人民共和國成立60周年的大喜日子，本會年內舉辦一系列慶祝活動，與全港市民共賀祖國甲子大壽。

國慶60周年千萬行

“國慶60周年千萬行”步行籌款是本會國慶活動重點之一，既賀國慶，亦為公益。是次活動獲本會成員及各界友好鼎力支持，為香港公益金籌得1,000萬元。行政長官曾蔭權伉儷、中聯辦副主任周俊明、外交部駐港特派員公署署理特派員詹永新等應

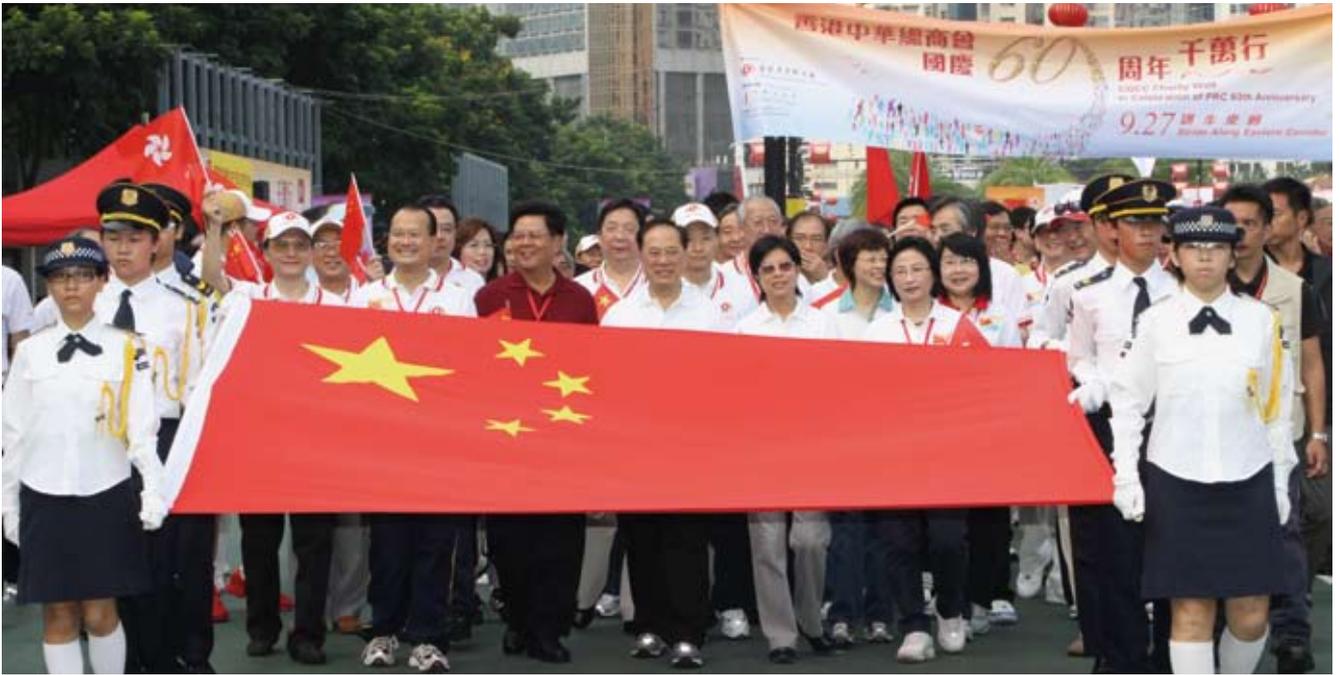
To celebrate the 60th anniversary of the PRC, the Chamber held various celebratory events during the year to share the joy with Hong Kong citizens.

CGCC Charity Walk in Celebration of PRC 60th Anniversary

The “CGCC Charity Walk in Celebration of PRC 60th Anniversary” is one of the Chamber’s key celebrative activities, which also did for a good cause to charity. The event attracted enormous support from members and friends of the Chamber, raising HK\$10 million for the Community Chest. The kick-off ceremony was officiated by the



► 本會成員邁步東廊。
The Chamber’s members stride on the Eastern Corridor.



▲ “千萬行”主禮嘉賓與本會首長在國旗引領下起步。
Officiating guests and the Chamber's Chairmen kick-start the “CGCC Charity Walk” with a national flag.

邀主持起步儀式，其後一眾主禮嘉賓在國旗引領下從維多利亞公園出發，110支隊伍逾14,000名參加者緊隨其後，浩浩蕩蕩沿東區走廊直抵終點站鯉魚涌公園。(27/9)

Hon Donald Tsang, the Chief Executive of HKSAR and Mrs Selina Tsang; Mr Zhou Junming, Deputy Director of the Liaison Office of the Central People's Government in the HKSAR; Mr Zhan Yongxin, Deputy Commissioner of the Commissioner's Office of the Ministry of Foreign Affairs of the PRC in HKSAR. Guided by the national flag, the officiating guests started the walk from Victoria Park, with 110 teams of over 14,000 participants following. Participants walked along the Eastern Corridor towards the endpoint at Quarry Bay Park. (27/9)



◀ 本會將1,000萬元支票移交公益金。
The Chamber hands over a cheque of \$10 million to the Community Chest.



▶ 逾14,000市民參加“千萬行”。
Over 14,000 citizens joined the “CGCC Charity Walk”.

國慶煙花匯演

國慶日晚上，本會贊助的煙花匯演在維多利亞港綻放。整場匯演分為9幕，共發放31,888枚煙花，最後一幕更空前發放大紅色“中國六十”字樣的煙花60次，藉此向祖國賀壽。煙花匯演前，本會假香港會議展覽中心舉行盛大酒會，特區政府官員、中央政府駐港機構代表，全國人大代表、政協委員、內地駐港機構代表、社會知名人士和各界嘉賓共1,200人出席，與全港市民及中外遊客一起觀賞煙花。(1/10)

National Day Fireworks Display

On the National Day, a spectacular fireworks display sponsored by the Chamber was shown above the Victoria Harbour. A total of 31,888 firing shells were discharged in 9 scenes in the performance. In the final scene, 60 blasts of the red Chinese characters for “China’s 60” appeared to commemorate the 60th anniversary of the PRC. Prior to the display, the Chamber hosted a grand cocktail reception at the Hong Kong Convention and Exhibition Centre. Over 1,200 guests attended the reception, enjoying the fireworks with local citizens and tourists from the Mainland and overseas. Present at the event were HKSAR Government officials, delegates of Central Government organizations in Hong Kong, deputies to the National People’s Congress, members of the CPPCC National Committee, delegates of Mainland organizations in Hong Kong, social celebrities and guests from different sectors. (1/10)

少年太空人體驗營

為啟發香港年青一代對航天科技的興趣，本會撥款100萬元獨家贊助首屆“少年太空人體驗營”，讓30名本港中學生遠赴北京及四川西昌的航天基地，參加為期7天的太空人訓練課程。體驗營內，少年太空人參觀國家主要航天設施，接受航天員日常訓練，並與航天英雄楊利偉、費俊龍、聶海勝、劉伯明及景海鵬會面交流。是次活動讓少年學子親身體驗太空人的訓練過程，為國家的航天事業燃點薪火，饒富意義。(8-14/8)

Young Astronaut Training Camp

To arouse the Hong Kong youth’s interest in aerospace technology, the Chamber sponsored HK\$1 million to the first “Young Astronaut Training Camp” to support 30 local students in a 7-day astronaut training program in Beijing and the aerospace base of Xichang, Sichuan. In the training camp, young astronauts visited major aeronautic facilities, received the routine training of an astronaut and met with Chinese astronauts Yang Liwei, Fei Junlong, Nie Haisheng, Liu Boming and Jing Haipeng. The meaningful program provided youngsters with valuable first-hand aeronautic training experience, prolonging the flame of the nation’s aerospace science. (8-14/8)



▲ 國慶煙花匯演當晚，本會盛宴招待各界友好。
A grand dinner reception was held on the night of the National Day.



▲ “中国六十”字樣首次展現於維港高空。
The Chinese characters of “China’s 60” makes their debut above the Victoria Harbour.





▲ 嘉賓觀賞璀璨煙花。
Guests of honor view the spectacular fireworks.

▼ 少年太空人啟程前往內地受訓。
Young astronauts set off for training in the Mainland.



▼ 內地航天中心人員講解航天知識。
Staff of Mainland aerospace center explains on astronautics.



◀ 實地參觀航天設備。
On-site visit to astronautic equipments.



“歡賀60周年國慶”攝影比賽

為永久保存鑽禧國慶的美好回憶，本會主辦“歡賀60周年國慶”攝影比賽，公開讓全港市民參加，期望透過鏡頭捕捉“國慶60周年千萬行”及“國慶煙花匯演”兩項重點慶祝活動的精彩時刻。攝影比賽獲各界踴躍參加，合共收到逾2,000張參賽作品，經過嚴格評審後，冠、亞、季軍及30名優異獎順利誕生。

Photo Competition in Celebration of the 60th Anniversary of the PRC

To capture the celebrative memory of the 60th anniversary of the nation's founding, the Chamber organized the Photo Competition in Celebration of the 60th Anniversary of the PRC. The competition was themed around the splendid moments in the “CGCC Charity Walk” and the “National Day Fireworks Display”. The competition attracted enthusiastic participation from all sectors, receiving over 2,000 entries. After stringent judging, the champion, the runners up and 30 merit awards were selected.



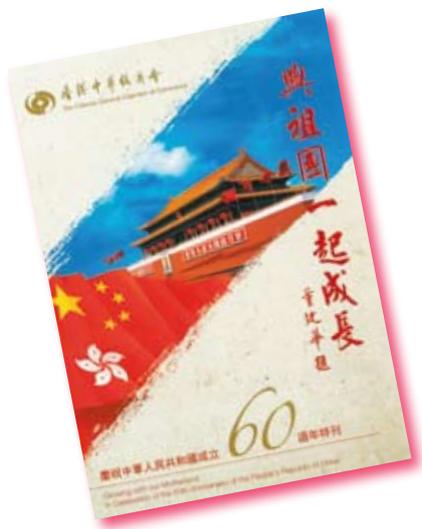
▲ 冠軍：煙花下的國旗。
The Champion: National Flags Embellished by Fireworks.



▲ 亞軍：空前盛況。
1st Runner-up: What a Spectacular.



▶ 季軍：花火國慶夜。
2nd Runner-up: A Dazzling Night on the National Day.



▲ 特刊記載本會對祖國的貢獻。
The Chamber's contribution to the motherland is recorded in the album.

《與祖國一起成長》特刊隆重出版

過去六十年來，本會與祖國風雨同路，適值祖國甲子大壽之時，本會隆重出版《與祖國一起成長—慶祝中華人民共和國成立60週年》特刊。全書共154頁，以珍貴圖片及精簡文字，圖文並茂展現本會為祖國昌盛和香港繁榮所作的貢獻。特刊更榮幸獲得全國政協副主席董建華親筆題簽，並收錄前國家主席江澤民為本會百年會慶的親筆題字：“發揚愛國愛港優良傳統，維護香港長期繁榮穩定”，一語點出本會的宗旨和使命。

懸掛大型國慶海報

本會以“千萬行”及“國慶煙花匯演”為題設計大型海報，懸掛於本會大廈外牆，與市民共迎國慶。



▲ 本會首長主持特刊發行儀式。
The Chamber's Chairmen host the launching ceremony for the album.

The Album “Growth with our Motherland” Published

Over the past six decades, the Chamber has weathered the ups and downs with our motherland. To commemorate the PRC's 60th anniversary, the Chamber published a special 154-page album “Growth with our Motherland in Celebration of the 60th Anniversary of the People's Republic of China.” By precious photos and simplistic texts, the album depicts the Chamber's contribution to the prosperity of both our motherland and Hong Kong. In addition to the honorable title inscription by Mr Tung Chee-hwa, Vice Chairman of the CPPCC National Committee, the book also includes the autographic inscription made by Mr Jiang Zemin, former President of the PRC, in commemoration of the Chamber's centennial anniversary. The Chamber's tradition of loving the nation and Hong Kong as well as its mission of maintaining Hong Kong's prosperity were commended in the inscription.

Banner Display

A jumbo banner with the themes of the “CGCC Charity Walk” and the “National Day Fireworks Display” was hung outside the Chamber's building, echoing the public's passion for the National Day.

◀ 本會大廈懸掛大型海報，祝賀鑽禧國慶。
The jumbo banner hung outside the Chamber's building in celebration of the nation's 60th anniversary.